



四川外国语学院研究生学术论文文库
第二辑

传承 · 创新

主 编 严启刚
副主编 廖巧云

四川人民出版社



四川外语学院研究生学术论文文库
第二辑

传承 · 创新

主 编 严 啟 刚
副主编 廖 巧 云

编委会成员 (以姓氏笔画为序)

朱达秋 刘 波 严啟刚 张旭春 杨全红
肖 肃 罗国忠 赵彦春 费小平 廖巧云

执行编辑 陈明志 李金树



四川大学出版社

责任编辑:赵 琼
责任校对:敬铃凌
封面设计:米茄设计工作室
责任印制:李 平

图书在版编目(CIP)数据

传承·创新 / 严啟刚主编. —成都: 四川大学出版社,
2007.12

(四川外语学院研究生学术论文文库. 第2辑)

ISBN 978-7-5614-3903-6

I. 传… II. 严… III. ①语言学—文集②文学理论—文集
IV. H0-53 I0-53

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2007) 第 180804 号

书名 传承·创新

主 编	严啟刚
出 版	四川大学出版社
地 址	成都市一环路南一段 24 号 (610065)
发 行	四川大学出版社
书 号	ISBN 978-7-5614-3903-6/H·252
印 刷	郫县犀浦印刷厂
成品尺寸	148 mm×210 mm
印 张	11.625
字 数	291 千字
版 次	2007 年 12 月第 1 版
印 次	2007 年 12 月第 1 次印刷
定 价	28.00 元

版权所有◆侵权必究

◆读者邮购本书,请与本社发行科
联系。电 话: 85408408/85401670/
85408023 邮政编码: 610065

◆本社图书如有印装质量问题,请
寄回出版社调换。

◆网址: www.scupress.com.cn

主编的话

四川外语学院研究生学术论文文库《传承·创新》第一辑成功付梓面世后，得到广大专家和师生的一致好评，并给我们提出了许多宝贵意见和建议。在总结第一辑编纂经验的基础上，我们又开始着手组织编纂文库第二辑。第二辑的出版发行是过去工作的延续，也是未来学术科研活动的新起点。我们本着“求精、求新”的选编原则和严谨的学术态度，力争为大家呈上一本内容更加丰富、学术理论价值更高的文集。

《传承·创新》第二辑的征稿启事发出后，同学们投稿踊跃，稿件整体质量较高，写作格式也更加规范。我们对来稿进行了认真筛选，力求发现论文中的每一个闪光点，在优中选优，最终选出的39篇论文，均为四川外语学院研究生2006年度学术文化周论文大赛的获奖作品。主要涉及英语语言文学、俄语语言文学、日语语言文学、法语语言文学、比较文学与世界文学专业等，涵盖了语言学、文学、翻译、文化、应用语言学等方面的内容，均为各领域比较前沿的理论和应用研究，注重学术性、理论性和参考性，是作者们在各自的学科领域里刻苦钻研的成果。所有入选论文均已在专家教授（编委）的悉心指导下进行了修改。本文库编委会在文稿体例格式的统一方面做了大量工作，在标题、作者介绍、摘要、关键词、正文、参考文献等方面做了统一要求，以便于读者阅读、参考。

在《传承·创新》第二辑的组稿、修改和编辑过程中，我们得

到了四川外语学院领导、老师们的关心和重视，在此表示衷心的感谢！我们将尽心竭力地把编辑工作继续下去，期待将更多的优秀论文作品汇编成辑，让更多有志于外语研究的同学展示他们的学术风采。鉴于本辑篇幅有限，有相当一部分优秀来稿我们无法刊登，对此我们深表歉意，希望广大作者继续支持我们，为读者奉上更多的学术精品。

2007 年 4 月

目 录

语言学

- 001 试论英语课堂中的动机削弱 /尤晓刚
- 009 基于身体感官的汉英习语的概念性认知机制 /李 颖
- 018 原型理论误区
——从多义词说起 /刘向东
- 032 道歉策略的顺应论解释 /何扬红
- 041 外语教师的言语得体分析 /龙德银 刘功平
- 051 隐喻的研究误区及其作用层面 /巫宏梅
- 060 模糊内的范畴还是范畴之间的模糊? /张 晶
- 072 关联理论对间接性指责言语的阐释力 /周永平
- 084 中日文“主语·主格·主题”认知 /吕顺俊
- 092 语境策略与英语听力理解 /刘 娜
- 100 二语词汇二维动态发展观初探 /文忠教
- 113 宁夏英语专业本科生英语四级阅读能力分析 /杨 玲
- 122 最佳关联性在英语阅读理解教学中的启示 /王珍英
- 133 浅谈在法语教学中如何缩小文化差异 /葛长义

翻译学

- 142 从符号美学看语义冗余和等效原则的悖论 / 肖 桐
- 156 《哈姆雷特》之文体翻译 / 王丽臻
- 165 关联理论视野下的翻译 / 王婷婷
- 179 从翻译单位看俄语中外来词的翻译 / 赵之薇

文学与文化

- 192 隔膜·迷失·漂泊
——试论魏微小说叙事的生存困境 / 谷晓兵
- 202 身份落定
——解读《向苍天呼吁》中鲍德温的身份认同观 / 余小玲
- 215 《北回归线》的反叛精神评析 / 董子萨
- 225 游子的呼唤
——浅析《因尼斯弗里湖岛》的生态思想 / 傅羽龙
- 233 来自“冰山”下面的凄凉
——解读海明威短篇小说《雨中的猫》 / 王良莹
- 244 大萧条时代下的伟大女性
——对《愤怒的葡萄》的女性主义解读 / 许佳
- 253 从东方文明中寻找精神家园

——论品钦《葡萄园》中的东方文明 /杨 萍

267 魔幻·现实·荒诞

——《西藏，系在皮绳结上的魂》对拉美魔幻现实主义的接受
与归化 /李修海

277 中西诗学中的明灯

——《诗学》与《毛诗序》诗学观之比较 /陶 青

285 浅析英汉诗歌中杜鹃意象之异同 /王丽萍

295 群体本位与个体本位

——中西伦理价值观之比较 /陈开富

305 集体与个人

——浅谈中西文化中的群己观 /何玉婷

318 “辩证意象”与《拱廊计划》 /彭 燕

326 对中西方妇女解放成果差距原因的思考 /王林南

337 试谈俄罗斯的国际地位问题 /王 方

348 俄罗斯经济发展形势简析 /詹据丹

356 电影《七宗罪》

——美国主流文化与基督教之罪 /陈 勇

试论英语课堂中的动机削弱

尤晓刚

摘 要: 笔者在教授大学英语的过程中发现,很多学生在英语课堂中存在学习动机削弱的现象,并且大部分的动机削弱是由教师引起的。笔者认为教师可以从课程组件、教师组件、集体组件三个维度出发,采取各种策略抑制学生的动机削弱,最终达到增强动机的目的。

关键词: 动机; 动机削弱; 二语习得

Abstract: While teaching college English, the author finds that there are phenomena of demotivation mostly caused by the teachers themselves in the English classroom. The author thinks the teachers can adopt some strategies to curb on the demotivation and strengthen motivation from three dimensions of the course, the teachers and the collective.

Key words: motivation; demotivation; second language acquisition

1. 引言

人们在二语习得的研究中发现,除了语言本身的特点之外,其他因素对外语习得也有很大影响。其中学习者本人的因素包括认知风格、学习能力、年龄、动机、情感等。在这些因素中,动机对外语学习的影响和作用不容忽视,因此很多研究者都做过较为广泛而深入的研究。但大多数研究都着重于积极因素对动机的影响,而对消极

因素很少涉及。本研究就是从消极因素的角度出发,探讨英语课堂上的动机削弱现象。

2. 理论背景

在语言学习领域中的动机一词,指的是达到语言学习目标的愿望和努力的结合(Gardner, 1985; 参见 Noels et al., 1999)。目前对动机的研究主要是两大方向:一是从理论上讨论动机的组成成分,二是用实证方法探讨内在结构(秦晓晴、文秋芳, 2002)。Brown (1981)把动机分为整体动机、情景动机、任务动机(Ellis, 1994)。而最有影响的动机研究学者是 Gardner 和 Lambert, 他们被合称为朗特—加德纳学派。Gardner 和 Lambert 把动机归纳为综合型动机和工具型动机,并提出了动机的社会—教育模型。20 世纪 50 年代以来,动机研究基本是围绕这一模型进行的。20 世纪 90 年代,匈牙利学者 Z. Dornyei 又提出了动机三层次模式,这一模式包括语言层面(language level)、学习者层面(learner level)和学习情景层面(situation level)。他的模式既继承了 Gardner 的综合—工具两分法,又增加了对与外语学习情景有关的动机因素的界定和测量,使其更加具有积极的教育学意义(胡健, 2002)。

Dornyei (2001) 在其著作中指出,学生的行为通常受到两种力量的影响:一种是积极的,另一种是消极的。积极的力量是“motive”,而消极的力量可以称为“demotive”。以往人们的研究基本上侧重于对积极力量的研究,而对消极力量的研究则非常少。事实上消极力量的确存在于语言学习课堂,并会削弱学生的学习动机。所以动机的研究不但要从积极力量的角度去研究动机的增强,而且要从消极力量的角度去研究动机的削弱。Dornyei 把动机削弱称为 demotivation, 指的是“抵消学生已有动机的环境诱因和课堂事件,减少、削弱某种行为或行为意向的动机基础的特别的外部力量”(the

environmental stimuli and classroom events that cancel out existing motivation in the students, specific external forces that reduce or diminish the motivational basis of a behavioral intention or an ongoing action) (Dornyei, 2001)。这个定义明确了动机削弱发生在学习环境中,是由外部因素引起的,而不是在其他情况下发生的。由于人们对动机削弱研究非常有限,Dornyei 也只提及了有关四项调查研究,分别由 Chambers(1993), Oxford(1998), Ushioda (1998)和 Dornyei(1998)所做。研究发现,削弱动机的因素不仅普遍存在而且对学习者的影响较大,其中半数以上与教师直接相关。

而在国内研究中占主要地位的也是对增强动机的积极因素的研究,如华惠芳(1998)、郝玫和郝若平(2001)、文秋芳(2002);而对削弱动机的消极因素研究很少。本项研究意在探讨我国大学英语课堂中是否存在动机削弱现象,引起这一现象的是哪些消极的外部因素以及应采取什么对策抑制动机削弱。

3. 研究方法

(1) 研究对象

山东滨州学院中文系 2003 级 1~6 班学生,共 270 人。

(2) 调查工具

本研究运用的调查工具是问卷,问卷包括三个问题:

- ① 在英语课堂上,本来你很想学,但是否有什么外部原因使你又不想学了?
- ② 如果有,是哪些外部原因?请做出具体描述。
- ③ 请把这些原因按消极影响力从高到低排列。

(3) 数据分析

本研究采用定性和定量相结合的研究方法,对学生的问卷进行了归类总结,并进行了基本的数据统计。

4. 结果与讨论

本次调查回收了全部问卷,其中有 19 人对第一个问题作了否定回答,说明外部因素没有对他们产生削弱动机的影响,所以这 19 人不在之后的归类范围中。其余的 251 人都对第一个问题作了肯定回答,说明这些学生曾经或现在是动机削弱学习者 (demotivated learners),即“曾有过动机但又由于某种原因失去了兴趣的学习者”(someone who was once motivated but has lost his or her commitment/interest for some reason) (Dornyei, 2001)。从人数统计来看,这部分学生在 270 人中占了 93%,比例相当高。这个结果说明动机削弱现象在英语课堂不仅存在,而且相当普遍。

经过对问卷材料的归类,发现了课堂上存在的几种削弱动机的因素。下表是对这些因素的名称及其所占比例的描述,从表中可以看到共有 7 类因素。

表 1 对削弱动机的外部因素的描述

类别	外部因素	比例
1	教学方法	26%
2	教师素质	20%
3	学习任务	16%
4	师生关系	15%
5	学习环境	11%
6	同学关系	8%
7	其他影响	4%
比例总计	—	100%

下面是根据学生对问卷的回答总结出的这些因素的详细情况。对于会削弱学习动机的教学方法,学生的描述如下:形式固定,从读课文开始到讲语法、提重点,然后读单词和课文,最后做练习,没有一点新意;照本宣科,只把书上的内容读一读,不讲课外知识;

上课就是为了完成任务，匆匆忙忙地上，只求速度，不讲效果；给学生的压力太大，不断地提问并要求立刻回答；只教语法，没有其他活动，不活泼；上课只公布作业答案，不讲解；讲中文多，讲英语少；只允许有一个标准答案，不让学生自由发挥；让学生抄很多笔记；老师一个人唱独角戏，不让学生发言；让学生听写很多单词，背诵课文。

对于会削弱学习动机的教师素质，学生的描述如下：不公正，偏袒好学生，轻视穷学生和差生；懒散，没有责任心，上课不认真；传统保守，思想不开放；容易急躁，不耐烦；严肃，绝对权威，不允许有不同意见；语音语调糟糕；讲话速度太快，让人听不清楚，或是啰哩啰嗦，在台上唠叨个不停；没有笑容，老是绷着脸，一味批评学生；外表不整洁，不注意自己的形象。

对于会削弱学习动机的学习任务，学生描述如下：没有趣味；学习任务过重，让人觉得太紧张；被迫做作业，老师布置得越多越不想做；抄单词，背课文；学深奥的、用不着的生词；光是书面练习，没有其他的形式；根本用不着开口说英语，只要像个木头坐着听就行了。

对于会削弱学习动机的师生关系，学生的描述如下：师生之间像敌人一样，经常对立；师生之间有隔膜，不坦诚；老师不和学生沟通，一意孤行；老师上课时是老师的样子，可下课就和学生没有来往了；老师像家长一样处处管着学生；老师不信任学生。

对于会削弱学习动机的学习环境，学生的描述如下：没有乐趣，太严肃、死气沉沉；上面老师在讲、下面学生在喃喃咕咕；没有竞争；不允许讨论；没有让学生学英语的各种设备；不讲英语，只讲中文；纪律散漫，爱学不学随学生自己。

对于会削弱学习动机的同学关系，学生的描述如下：和同学吵架；有人在背后打自己的小报告；同学在学习活动中不合作；同学看不起自己；同学不肯帮助自己。

对于其他削弱学习动机的因素,学生主要提到了同伴或朋友的不良影响、学校举行的与学习无关的活动、社会工作太忙等。

以上学生的描述显示:和教师直接相关的是教学方法、教师素质、师生关系这三类因素,共占总比例的61%,而学习任务、课堂环境这两类因素也是和教师间接相关,共占总比例的27%。这个结果与Dornyei等人的研究基本相同,说明在二语或外语的正规学习中大多数的动机削弱是由教师引起的,由此可见教师在课堂教学中责任重大。本研究对削弱动机的因素进行研究,虽然不同于对增强动机的因素的研究,但两者的目的是一致的,都是为了更好地激发并保持学生学习英语的动机。所以,与动机削弱密切相关的教师,更应了解学生动机削弱的原因,并积极寻求对策以抑制动机削弱。

本研究认为可以从三个维度采取相应的策略,这三个维度是Dornyei动机模式中情景层面的三个组成部分。

维度一,教师组件:策略1,体现良好的教师行为。教师应不断提高自身的修养,因为良好的教师行为可以吸引学生参与课堂教学活动并且有助于建立融洽的师生关系。策略2,展示对工作的热情。一个热心教学的教师不仅自己有责任感,也会给学生一种无形的暗示:像老师一样以热忱的态度对待学习。策略3,建立彼此信任、互相尊重的师生关系。要学会倾听学生的意见,在平等的层面上进行师生对话。策略4,正确评价学生。要看到学生的进步,给予必要的赞扬;即使是批评也要注意不伤害学生的自尊。

维度二,课程组件:策略1,制订学生能力可及的学习目标。在课堂上,许多学生都不理解所进行的教学内容,这很可能是由于教师或大纲规定的目标远远超过学生的接受水平。所以师生双方应积极协商,达成一致目标。策略2,采用学生认同的教学方法。教师应了解语言学习领域的动态,不断接收新信息,学习新方法,并在教学实践中进行尝试。然后听取学生的反馈意见,以求改进。策略

3, 使用多种教学设备。在当前这个信息时代, 学生不再满足于单一的学习工具, 所以教师在课堂上可以通过使用包括网络在内的各种视听媒体激发学生的学习兴趣。策略 4, 减轻学习负担。布置适当的、形式多样的作业, 减少测验次数, 不要频繁比较分数的高低。策略 5, 增加成功体验。教师应首先抱有这样的信念: 学生的能力是不断发展变化的; 其次要多设计每个人都有能力参与的任务, 不要组织可能有损学生自信心的活动。

维度三, 集体组件: 策略 1, 组织和管理好课堂。学生需要足够的学习机会和不断的鼓励与支持, 而一个没有秩序的课堂是无法提供保证的。所以对教师而言, 使课堂成为有效的学习环境是非常重要的。策略 2, 让学生在相对轻松的氛围下学习。因为许多研究表明, 过度焦虑也会导致动机水平下降, 不要让课堂对学生产生威胁感。策略 3, 构建团结合作的集体。应制订普遍认可的集体准则, 增加群体活动的时间, 分享学习经验, 共同解决难题, 在小组间提倡公平合理的竞争。策略 4, 鼓励学生进行积极的相互评价和自我评价。教师要教育学生更多地看到别人的长处, 还要让学生学会衡量自己付出了多少努力, 而不仅仅是有多少能力。

5. 结语

动机削弱是由外部的消极因素引起的动机水平的降低。本研究通过对英语课堂的调查, 发现动机削弱主要与教师有关。教师应了解动机削弱的原因, 并且积极地寻求对策, 把动机削弱减小至最低限度。正如 Oxford (1998) 所说, “我们必须倾听学生的心声, 我们必须着手解决学生提及的、与教师和课程具体相关的问题, 如果我们想要激发学生的学习动机。”

参考文献:

- [1] Alan Davies. *An Introduction to Applied Linguistics*[M]. Edinburg University Press, 1999.
- [2] Dornyei, Z. Motivation and motivating in the foreign language learning [J]. *The Modern Language Journal*, 1994, 78 (3): 273-284.
- [3] Dornyei, Z. *Teaching and Researching Motivation* [M]. Harlow, England: Pearson Education, 2001.
- [4] Ellis, R. *The Study of Second Language Acquisition* [M]. Oxford: Oxford University Press, 1994.
- [5] Finch, A. E. The non-threatening learning environment [J]. *Korea TESOL Journal*, 2001, 4(1): 133-158. <http://www.finchpark.com/arts/nonthreat.files/nonthreat.htm>.
- [6] Gardner, R. C. and P. F. Tremblay. On motivation, research agendas, and theoretical framework [J]. *The Modern Language Journal*, 1994, 78 (3): 137-156.
- [7] Noels, Kimberly, Richard Clement and Luc G. Pelletier. Perceptions of teachers' communicative style and students' intrinsic and extrinsic motivation [J]. *The Modern Language Journal*, 1999, 83(1): 23-33.
- [8] Oxford, Rebecca L. and J. Shearin. Language learning motivation: expanding the theoretical framework [J]. *The Modern Language Journal*, 1994, 78 (1): 12-28.
- [9] Thanasoulas, Dimitrios. Motivation and motivating in the foreign language classroom [J]. *The Internet TESL Journal*, 2002, 8 (11). [http:// iteslj.org /Article/ Thanasoulas-Motivation. Html](http://iteslj.org/Article/Thanasoulas-Motivation.Html).
- [10] 桂诗春. 应用语言学. 长沙: 湖南教育出版社, 1988.
- [11] 郝玫, 郝若平. 英语成绩与成就动机、状态焦虑的相关研究[J]. 外语教学与研究, 2001(2): 111-160.
- [12] 胡健, Z. Dornyei 的外语学习动机三层次说与口语教学[J]. 外语教学, 2002(1): 8-12.
- [13] 华惠芳. 试论英语学习动机与策略的研究[J]. 外语界, 1998(3): 44-47.
- [14] 贾冠杰. 应用语言学高级教程. 上海: 上海外语教育出版社, 2004.
- [15] 秦晓晴, 文秋芳. 非英语专业大学生学习动机的内在结构[J]. 外语教学与研究, 2002(1): 51-58.
- [16] 文秋芳. 英语学习者动机、观念、策略的变化规律与特点[J]. 外语教学与研究, 2001(2): 105-110.
- [17] 武和平. 九十年代外语二语学习动机研究概述[J]. 外语教学与研究, 2001(2): 116-121.

基于身体感官的汉英习语的概念性认知机制

李颖

摘 要: 汉英两种语言都有丰富的习语。习语由于其独特的结构特征,生动形象的表达,发人深省的意义而经久不衰,成为整个语言系统中不可或缺的一部分。其中许多习语是与人们的生活息息相关的,是人在与外部世界的互动中逐渐形成的。Lakoff 和 Johnson(1980) 提出:习语至少是在概念隐喻、转喻及规约常识这三种认知机制的基础上产生的。本文主要借助他们的这一观点对汉英两种语言中基于身体感官的习语进行认知对比分析,从而进一步证明大多数习语是概念性的。

关键词: 习语; 概念隐喻; 概念转喻; 规约常识

Abstract: There are abundant idioms both in English and Chinese. They have been the inseparable part in the language system owing to its unique structure, vivid expression and enlightening potentials. Idioms, most of which are closely related with the people's daily life, are the products of the interaction between people and the outside world. Lakoff and Johnson (1980) said: Idioms are generated on the basis of at least three cognitive mechanisms, that is, conceptual metaphor, metonymy, and conventional knowledge. The paper compares and analyzes the English and Chinese idioms with the embodiment by means of Lakoff and Johnson's ideas to further verify the conceptually generated nature of the idioms.

Key words: idiom; conceptual metaphor; conceptual metonymy; conventional knowledge

1. 引言

经受住历史的长期考验、千锤百炼而形成的习语由于其独特的结构特征,生动形象的表达,发人深省的意义已在语言系统中一枝独秀,因而也成为语言学家们乐此不疲的研究对象之一。但是有关